

УДК 811.531(075.4)
ББК 81.2Кор-922
Ч-91

В издании использованы иллюстрации
по лицензии Shutterstock.com

Чун Ин Сун.

Ч-91 Корейский язык. Идиомы / Чун Ин Сун, А. В. Погадаева. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 64 с. : ил. — (Суперпупертренажер).

ISBN 978-5-17-161119-4

Идиомы — это устойчивые выражения, значения которых не всегда угадаешь по отдельным словам. Корейский язык богат идиомами, поэтому знать и понимать их — задача важная и увлекательная. Это учебное пособие включает самые популярные корейские идиомы, которые часто можно услышать в разговоре и встретить в литературе. Также здесь вы найдете интересные упражнения, полезные советы и рекомендации, которые помогут вам стать с идиомами на «ты».

Учебное пособие подготовлено Чун Ин Сун и Анастасией Погадаевой — признанными специалистами в области корейского языка и корейской литературы, преподавателями Института стран Азии и Африки МГУ и Института восточных культур и античности РГГУ.

УДК 811.531(075.4)
ББК 81.2Кор-922



Издание для дополнительного образования
Для широкого круга читателей

Суперпупертренажер

Чун Ин Сун, Анастасия Викторовна Погадаева

КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК. ИДИОМЫ

Заведующий редакцией *К. Игнатъев*
Руководитель направления *Е. Окошкина*
Ответственный редактор *А. Зубарева*
Дизайн обложки *А. Воробьева*
Технический редактор *Н. Чернышева*
Компьютерная верстка и макет *Л. Ковальчук*

Подписано в печать 17.07.2024. Формат 70×100/16.
Гарнитура PF Centro Sans Pro. Печать офсетная.
Бумага офсетная. Усл. печ. л. 5,2.
Тираж экз. Заказ № .

Произведено в Российской Федерации
Изготовлено в 2024 г.

Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»
129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный
бульвар, д. 21, стр. 1, комн. 705, пом. I, этаж 7
Наш сайт: www.ast.ru, e-mail: ask@ast.ru

Общероссийский классификатор продукции
ОК-034-2014 (КПЕС 2008); 58.11.1 — книги,
брошюры печатные

Ищите новинки редакции *Lingua* здесь:
<https://ast.ru/redactions/lingua/>

Ресей Федерациясында өндірілген
Өндіруші: «Издательство АСТ» ЖШҚ, 129085,
Ресей Федерациясы,
Звездный бульвары, 21-үй, 1-құрылыс,
705-бөлме, I үй-жай, 7-қабат
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru
E-mail: ask@ast.ru

Интернет-магазин: www.book24.kz
Интернет-дүкен: www.book24.kz

Импортер в Республику Казахстан и Представитель
по приему претензий в Республике Казахстан —
ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы.

Қазақстан Республикасына импорттаушы және
Қазақстан Республикасында наразылықтарды
қабылдау бойынша өкіл - «РДЦ-Алматы» ЖШС,
Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», Б литері офис 1.

Тел.: 8 (727) 251 59 90,91,
факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107;
E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz
Тауар белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2024
Өнімнің жарамдылық; мерзімі шектелмеген.
Сертификаттауға жатпайды

ISBN 978-5-17-161119-4

© Чун Ин Сун, Погадаева А. В., 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024

СОДЕРЖАНИЕ

가슴에 못을 박다.....	4	벼룩의 잔을 내 먹다.....	32
가시방석에 앉아 있다.....	4	비행기를 태우다.....	32
간이 떨어지다.....	5	색안경을 끼다.....	33
간에 기별도 안 가다.....	6	속이 보이다.....	33
간이 붓다.....	6	속이 풀리다.....	34
국수를 먹다.....	7	손뼉가 묻다.....	35
군침이 돌다.....	7	손을 대다.....	35
귀를 의심하다.....	8	손을 씻다.....	36
귀에 못이 박히다.....	9	손이 크다.....	36
기가 막히다.....	10	시치미를 떼다.....	37
기가 죽다.....	10	애를 먹다.....	38
그림의 떡이다.....	11	애를 쓰다.....	38
꼬리가 길다.....	12	어깨가 가볍다.....	38
꼬리가 밟히다.....	12	얼굴이 두껍다.....	39
날개 돌치다.....	13	얼굴에 먹칠을 하다.....	40
낮을 가리다.....	13	이를 갈다.....	40
낮이 뜨겁다.....	14	입만 살다.....	41
낮이 익다.....	14	입에 거품을 물다.....	41
내코가 석자다.....	15	입에 달고 다니다.....	42
눈이 높다.....	15	입에 맞다.....	42
눈이 빠다.....	16	입에 침이 마르다.....	43
눈에 넣어도 아프지 않다.....	17	입에 풀칠하다.....	43
눈을 뜨다.....	17	입을 막다.....	44
담을 쌓다.....	18	입을 맞추다.....	44
더위를 먹다.....	18	입을 모으다.....	45
도마 위에 오르다.....	19	입을 씻다.....	45
독 안에 든 쥐.....	19	입이 가볍다.....	46
뒤끝이 없다.....	20	입이 짹다.....	47
등골이 빠지다.....	20	죽을 쑤다.....	47
땀을 들이다.....	21	쥐 죽은 듯.....	48
마음을 놓다.....	22	쥐 구멍에 들어가다.....	48
마음을 비우다.....	22	쥐도 새도 모르게.....	49
마파람에 게눈 감추듯이.....	23	찬물을 끼었다.....	49
머리가 굴다.....	23	찬밥 더운밥 가리다.....	50
머리가 무겁다.....	24	척하면 삼천리다.....	50
머리를 굴리다.....	24	코가 납작해지다.....	51
머리에 피도 안 마르다.....	25	코가 높다.....	52
모가지를 자르다.....	25	코앞에 닥치다.....	52
물 건너가다.....	26	파김치가 되다.....	53
물불을 가리지 않다.....	26	파리만 날리다.....	53
물 마시듯.....	27	한물가다.....	54
미역국을 먹다.....	27	한술 더 뜨다.....	54
바가지로 쓰다.....	28	허리가 부러지다.....	55
바가지로 읊다.....	29	허리띠를 졸라매다.....	55
바람을 맞다.....	30	허리를 굽히다.....	56
바람을 피우다.....	30		
발목을 피잡다.....	31	УПРАЖНЕНИЯ.....	56
발이 넓다.....	31	КЛЮЧИ.....	62

가슴에 못을 박다

Корейцы так говорят в ситуациях, когда кто-то кого-то сильно обидел, тем самым нанеся человеку сердечную рану, «вбив гвоздь в душу» — ведь именно так буквально и переводится этот фразеологизм. Чаще всего это выражение используют, когда речь идет о том, что дети ранят своих родителей.

Обратите внимание, что данное выражение обычно используется в повествовательном предложении «가슴에 못을 박았어요.» или в форме определения «가슴에 못 박는 ...» или срединной формы с соединительным деепричастием «... 가슴에 못 박고, ...». Как правило, перед словом 가슴 «сердце, душа» употребляется слово в родительном падеже (чье).

Примеры:

‘나에게 해준 게 뭐냐’고 하면서, 늙은 부모 가슴에 못을 박는 자식들이 적지 않아요.

Есть немало детей, которые спрашивают своих старых родителей, что они такого для них сделали, чем сильно их обижают.

만아들은 부모 가슴에 못 박는 말을 아무렇지도 않게 했다.

Старший сын без угрызения совести произнёс слова, которые сильно ранили сердца родителей.

가시방석에 앉아 있다

А теперь фразеологизм со словом «шип» 가시, а если точнее, то речь в нем идет о подушке с шипами, на которой сидят. Очевидно, что занятие это не приятное, поэтому так говорят, когда чувствуют себя неудобно. По-русски мы обычно говорим «чувствовать себя не в своей тарелке». Этот фразеологизм чаще всего используется с конструкцией предположения «-는 것 같다».

У него есть синонимичное выражение 바늘방석에 앉아 있다 (сидеть на подушке, покрытой иголками).

Примеры:

사장님과 출장을 다니는 동안 가시 방석에 앉아 있는 것 같았어요.
Во время командировки с генеральным директором, мне казалось, что я сижу на подушке с шипами (чувствовал себя не в своей тарелке).

그 사람과 같이 있으면, 가시방석에 앉아 있는 것 같아서 불편해요.
Когда я с ним, я чувствую себя неуютно, словно сижу на подушке, покрытой колючками.

간이 떨어지다

Этот фразеологизм один из целого ряда выражений со словом «печень» 간.

Сильно испугавшись от неожиданности, корейцы говорят «у меня печень отвалилась». Обычно это выражение используется с грамматической конструкцией -는 줄 알았다: «간 떨어지는 줄 알았다» (подумал, что печень отвалилась) или с конструкцией -ㄴ 뻔했다: «간 떨어질 뻔했다» (печень чуть не отвалилась). В русском языке есть похожее сравнение «душа в пятки ушла». К слову, окончание именительного падежа -이 часто опускается.

Примеры:

아, 깜짝이야! 간 떨어지는 줄 알았네.
О, Господи! Какой ужас! У меня душа в пятки ушла.

버스를 타고 가는데, 버스가 갑자기 덜컹거리어서 간 떨어질 뻔했어요.
Я ехал в автобусе, тот резко дернулся, и у меня душа в пятки ушла (печень чуть не упала).

В русском языке много выражений со словом душа и сердце: «пришелся по душе», «сердце не лежит», «душа болит» и т. д. В Корее важным человеческим органом оказывается печень 간, которая отвечает за эмоции и помогает циркулировать по всему организму энергии ци (кор. 기).



간에 기별도 안 가다

Что же происходит с печенью в этом фразеологизме? 기별도 안 가다 означает «никакие известия не доходят», то есть получается, что «в печень не поступают, не доходят никакие известия». 기별 — архаичное слово, которое сейчас не используется. Так говорили, когда еды было слишком мало, так что съели, и ничего не почувствовали. Как правило, используется с модальным суффиксом «предположения» -겠- : 간에 기별도 안 가겠다. По-русски похоже на выражение «капля в море», «кот наплакал».

В корейском языке есть еще одно похожее выражение:

코끼리 비스킷 먹으나 마나 «Слону без разницы — съел одно печенье или нет». Его иногда сокращают и просто говорят: 코끼리 비스킷 «печенье для слона».

Примеры:

아침에 오트밀죽만 먹는다고? 간에 기별도 안 가겠다.
Ты что на завтрак ешь только овсяную кашу? Так мало!

밥 더 없어요? 간에 기별도 안 가겠어요.
Рисовой каши больше нет? Ее совсем мало.

간이 붓다

«Печень опухла» — так корейцы говорят про человека, который потерял всякий страх и ведет себя очень дерзко и рискованно. По-русски мы часто про таких говорим «сорвиголова».

В корейском языке есть синонимичное выражение 간이 크다 «печень большая» и антоним, который соответственно звучит 간이 작다 «печень маленькая». Есть еще одно просторечное выражение 간텡이가 붓다. Слово 텡이 — это диалектное от слова 텡이 «комоч, ком».

Примеры:

너 간이 부었어? 사장님한테 어떻게 그런 말을 해?

Ты что совсем всякий страх потерял? Как можно говорить директору такое!

저 사람 간이 부었네. 절벽 끝에서 셀카를 찍고 있어.

Он такой безрассудный! Делает селфи на краю обрыва.

국수를 먹다

В Корее одним из традиционных блюд, которое едят на свадьбе, является суп с длинной лапшой куксу. Лапша стала популярным блюдом на свадьбе, так как она была намного дешевле риса. Поэтому часто можно услышать, как человека, который еще не женат или не замужем, спрашивают: «Когда куксу поедем?». То есть данный вопрос образно означает «выйти замуж, жениться». Так спрашивают исключительно до свадьбы. Когда хотите спросить, женат ли человек, нельзя сказать 국수 먹었어요? «Поели лапши?»

Как видно выше, данный фразеологизм обычно употребляется в форме вопроса. Также иногда можно встретить глагол 먹다 вместе со служебным глаголом 주다: 국수를 먹여 주다 «кормить кого-либо лапшой».

Примеры:

민수 씨, 언제 결혼해요? 우리 언제 국수 먹어요?

Минсу, когда ты женишься? Когда мы погуляем на твоей свадьбе?

안나 씨, 언제 우리 국수 먹여 줄 거예요?

Анна, когда мы погуляем на вашей свадьбе?

군침이 돌다

В данном выражении 군침 «обильные слюни» (군 префикс «ненужный, лишний» + 침 «слюни») и 돌다 «выделяться». По-русски мы говорим «слюнки текут» при виде или при мысли о чем-то